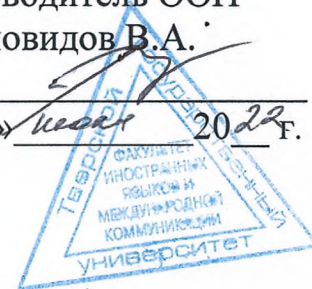


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 06.03.2023 12:12:00
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю
Руководитель ООП
Миловидов В.А.

« 22 » *марта* 20*22* г.



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

«Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)»

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод в сфере профессиональной деятельности
Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация

Для студентов 1-2 курса магистратуры очной формы обучения

Составители:

к.фил.н., доц. Л.В. Самуйлова
к.фил.н., доц. Е.П. Денисова
к.фил.н., доц. М.Е. Федотова

Тверь, 2022

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины является поддержание уровня сформированности общекультурных и общепрофессиональных компетенций, приобретенных магистрантами во время обучения в бакалавриате, а также их дальнейшее развитие по направлениям магистратуры и в соответствии с выбранными магистрантами профилями и областями их будущей производственно-практической деятельности (преподавание иностранных языков, переводческая деятельность, участие в организации международных проектов).

Развитие языковой компетенции в рамках данной дисциплины учитывает требования «Общеввропейского стандарта владения иностранным языком» и призвано вывести обучающихся на владение лингвистической компетенцией (фонологической, орфоэпической, лексической, грамматической, семантической, орфографической, функционально-стилистической) на уровне B2 – C1 данного стандарта (при обучении выпускников профильного лингвистического факультета) и на уровне A2 – B1 (при освоении языковых компетенций с нулевого уровня).

Задачами освоения дисциплины являются

- развитие лингвистической, речевой и социокультурной компетенций для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка;
- выработка умения различать академические или профессиональные тексты на иностранном языке;
- ознакомление с существующими инструментами непрерывного образования в целях развития профессиональных компетенций и социальных навыков;
- овладение обще-дидактическими принципами обучения и воспитания, навыками использования современной методики и технологии преподавания в практической деятельности;
- формирование переводческих компетенций, необходимых для межкультурного делового общения;
- развитие умения публично представлять результаты собственной исследовательской и проектной деятельности на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Практикум по культуре профессиональной коммуникации (немецкий язык) входит в обязательную часть блока 1 учебного плана образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.4.02 Лингвистика профилей «Перевод в сфере профессиональной деятельности», «Управление международными проектами» и «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация».

Дисциплина содержательно и методологически связана со следующими курсами: «Техники понимания текста», «Педагогика и психология высшей школы», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Управление проектами в профессиональной деятельности (второй иностранный язык)», «Общественно-политический и экономический перевод». Освоение программы данной дисциплины происходит одновременно с освоением программ указанных выше дисциплин.

«Входные» знания выпускников профильного лингвистического факультета должны быть не ниже языковой компетенции уровня В1 «Общеввропейского стандарта владения иностранным языком».

3. Объем дисциплины: 16 зачетных единиц, 576 академических часов, в том числе:

контактная аудиторная работа: практические занятия – 270 часов;

контактная внеаудиторная работа: контроль самостоятельной работы – 90 часов;

самостоятельная работа: 135 часов, контроль (подготовка к экзамену) – 81 час.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-4.3. Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке. УК-4.4. Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке. УК-4.6. Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп. УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач.

<p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.2. Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной (в т.ч. профессиональной) деятельности на основе самооценки. УК-6.3. Выбирает и реализует с использованием инструментов непрерывного образования возможности развития профессиональных компетенций и социальных навыков. УК-6.4. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>ОПК-1.1. Опирается в практической деятельности на систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития. ОПК-1.2. Учитывает ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, в профессиональной коммуникации. ОПК-1.3. Применяет на практике знания, относящиеся к системе изучаемого иностранного языка и к ценностям, присущим культуре стран изучаемого иностранного языка</p>
<p>ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>ОПК-3.1. Использует общедидактические принципы обучения и воспитания в практической деятельности. ОПК-3.2. Применяет в практической деятельности современные методики и технологии преподавания. ОПК-3.3. Планирует организацию образовательного процесса.</p>
<p>ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>ОПК-4.1. Различает регистры устного и письменного общения и корректно использует их в коммуникации. ОПК-4.2. Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах. ОПК-4.3. Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах.</p>
<p>ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязыч-</p>	<p>ОПК-5.1. Применяет в профессиональной коммуникации правила и традиции межкультурного профессионального общения. ОПК-5.2. Применяет в профессиональной коммуникации правила речевого общения в иноязычном социуме. ОПК-5.3. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка.</p>

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: 1 и 3 семестры – зачет; 2 и 4 семестры – экзамен.

6. Язык преподавания: немецкий, русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Модуль 1: «Речевая практика»

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия			Контроль самостоятельной работы
		все го	в т.ч. практическая подготовка	все го	в т.ч. практическая подготовка		
Тема 1: Научный академический дискурс: устный речевой этикет, устная академическая коммуникация (монологическое и диалогическое высказывание) с учетом особенностей и проблематики педагогического, переводческого и международно-правового дискурсов.	100	0	0	50	0	16	34

Тема 2: Научный академический дискурс: письменный речевой этикет, письменная академическая коммуникация (академическое письмо) с учетом особенностей и проблематики педагогического, переводческого и международно-правового дискурсов.	94	0	0	40	0	12	42
ИТОГО	194	0	0	90	0	28	76

**Модуль 2: «Речевая практика
(лексико-грамматическое и стилистическое сопровождение)»**

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия/			Контроль самостоятельной работы
		все-го	в т.ч. практическая подготовка	все-го	в т.ч. практическая подготовка		
Тема 1: Лексико-грамматическое и стилистическое сопровождение академического устного высказывания.	89	0	0	50	0	18	21

Тема 2: Лексико-грамматическое и стилистическое сопровождение академического письменного высказывания.	100	0	0	40	0	16	44
ИТОГО	189	0	0	90	0	34	65

Модуль 3: «Домашнее чтение».
Общая тема: «Ответственность учёного»

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия			Контроль самостоятельной работы
		все-го	в т.ч. практическая подготовка	все-го	в т.ч. практическая подготовка		
Семестр 1: F. Dürenmatt. «Die Physiker».	45	0	0	26	0	9	10
Семестр 2: В. Brecht. «Galileo Galilei»	54	0	0	24	0	7	23
Семестр 3, 4: J.W.von Goethe. «Faust».	94	0	0	40	0	12	42
ИТОГО	193	0	0	90	0	28	75
ИТОГО по модулям	576	0	0	270	0	90	216 (135 + 81)

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем	Вид занятия	Образовательные технологии
Модуль 1		
Тема 1: Научный академический дискурс: устный речевой этикет, устная академическая коммуникация (монологическое и диалогическое высказывание).	Практическое занятие	репродуктивные, продуктивные; аудиовизуальные; поисковые; деятельностно-эвристические (проблемное обучение, дискуссии, создание ситуаций апперцепции, обучение с элементами исследования); информационно-коммуникативные и мультимедийные; разноуровневое обучение; обучение в сотрудничестве.
Тема 2: Научный академический дискурс: письменный речевой этикет, письменная академическая коммуникация (академическое письмо).	Практическое занятие	репродуктивные, продуктивные; аудиовизуальные; поисковые; деятельностно-эвристические (проблемное обучение, дискуссии, обучение с элементами исследования, игровые методы, метод case-study); информационно-коммуникативные и мультимедийные; разноуровневое обучение; обучение в сотрудничестве.
Модуль 2		
Тема 1: Лексико-грамматическое и стилистическое сопровождение академического устного высказывания.	Практическое занятие	имитационно-когнитивные; репродуктивные, продуктивные; поисковые; деятельностно-эвристические (метод проектов, дискуссии, игровые методы); информационно-коммуникативные и мультимедийные; разноуровневое обучение; обучение в сотрудничестве.
Тема 2: Лексико-грамматическое и стилистическое сопровождение академического письменного высказывания.	Практическое занятие	имитационно-когнитивные; репродуктивные, продуктивные; поисковые; деятельностно-эвристические (метод проектов, дискуссии, игровые методы); информационно-коммуникативные и мультимедийные; разноуровневое обучение; обучение в сотрудничестве.
Модуль 3		
Тема 1: Ответственность учёного (Семестр 1: F. Dürrenmatt. «Die Physiker». Семестр 2: В. Brecht. «Galileo Galilei»).	Практическое занятие	репродуктивные, продуктивные; поисковые; деятельностно-эвристические (проблемное обучение, дискуссии, создание ситуаций апперцепции); информационно-коммуникативные и мультимедийные; разноуровневое обучение; обучение в сотрудничестве.

Тема 2: Ответственность учёного (Семестр 3,4: J.W.von Goethe. «Faust»).	Практическое занятие	репродуктивные, продуктивные; поисковые; деятельностно-эвристические (проблемное обучение, дискуссии, создание ситуаций апперцепции); информационно-коммуникативные и мультимедийные; разноуровневое обучение; обучение в сотрудничестве.
---	----------------------	---

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

В конце 2-го семестра проводится экзамен, нацеленный на проверку уровня достижения планируемого образовательного результата.

Вид и способ проведения аттестации	Формулировка задания	Планируемый образовательный результат (компетенция, индикатор)	Критерии и шкала оценивания
<p>Продуктивное ситуативное задание:</p> <p>Тематика презентации должна находиться в соответствии с выбранными магистрантами профилями и областями их будущей производственно-практической деятельности (преподавание иностранных языков, переводческая деятельность, участие в организации международных проектов).</p> <p>устный</p>	<p>Подготовьте презентацию на немецком языке по теме, связанной с профилем Вашей подготовки по собственному выбору, будьте готовы ее представить и ответить на вопросы по содержанию.</p>	<p>УК-4.6. Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.</p> <p>ОПК-1.1. Опирается в практической деятельности на систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.</p> <p>ОПК-4.3. Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах.</p> <p>ОПК-5.2. Применяет в профессиональной коммуникации правила речевого общения в иноязычном социуме.</p>	<p>Критерий:</p> <p>Успешное решение коммуникативной задачи, отсутствие структурно-языковых ошибок, прагматингвистических и социокультурных неточностей</p> <p>Шкала оценивания (5 баллов):</p> <p>Презентация раскрывает заявленную тему, имеет четкую структуру, выстроена логично и последовательно, словарный запас отличается вариативностью и богатством, лексико-грамматические ошибки отсутствуют или исправляются говорящим самостоятельно, произносительные нормы соблюдены. – 5 баллов.</p> <p>Презентация раскрывает заявленную тему, однако имеются незначительные недочеты в структуре, словарный запас отличается вариативностью, имеется небольшое количество лексико-грамматических ошибок, не затрудняющих понимания, произносительные нормы в основном соблюдены. – 4 бал-</p>

			<p>ла.</p> <p>Презентация раскрывает заявленную тему частично, имеются значительные недочеты в структуре, бедный словарный запас, фиксируемые лексико-грамматические ошибки существенно затрудняют понимание, произносительные нормы часто нарушаются. – 3 балла.</p>
--	--	--	---

В конце 4-го семестра проводится экзамен, нацеленный на проверку уровня достижения планируемого образовательного результата.

Вид и способ проведения аттестации	Формулировка задания	Планируемый образовательный результат (компетенция, индикатор)	Критерии и шкала оценивания
<p>Продуктивное задание</p> <p>письменный</p>	<p>Напишите реферат на немецком языке по теме, соответствующей модулям дисциплины и тематикой неполного курса обучения. (Темы рефератов приведены ниже).</p>	<p>УК-4.4. Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке.</p> <p>ОПК-1.1. Опирается в практической деятельности на систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.</p> <p>ОПК-1.2. Учитывает ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, в профессиональной коммуникации.</p> <p>ОПК-1.3. Применяет на практике знания, относящиеся к системе изучаемого иностранного языка и к ценностям, присущим культуре стран изучаемого иностранного языка</p> <p>ОПК-4.3. Создает речевые произведения на</p>	<p>Критерий:</p> <p>Успешное решение коммуникативной задачи, отсутствие структурно-языковых ошибок, прагмалингвистических и социокультурных неточностей</p> <p>Шкала оценивания (5 баллов):</p> <p>Реферат раскрывает заявленную тему, имеет четкую структуру, выстроен логично и последовательно, имеет достаточный объем, используемый словарный запас отличается вариативностью и богатством, незначительно количество лексико-грамматических ошибок, соблюдается научный стиль. – 5 баллов.</p> <p>Реферат в целом раскрывает заявленную тему, имеет достаточный объем, однако имеются незначительные недочеты в структуре, словарный запас от-</p>

		<p>изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах.</p> <p>ОПК-5.1. Применяет в профессиональной коммуникации правила и традиции межкультурного профессионального общения.</p>	<p>личается вариативностью, имеется некоторое количество лексико-грамматических ошибок, не затрудняющих понимания, соблюдается научный стиль. – 4 балла.</p> <p>Реферат раскрывает заявленную тему частично, имеются значительные недочеты в структуре и лексико-грамматическом оформлении текста, что существенно затрудняет понимание, частотны нарушения научного стиля. – 3 балла.</p>
--	--	--	--

Экзаменационное задание, реферат, 4 семестр

Магистрантам предлагаются две темы:

Тема 1: Prüfungsarbeit zum Thema „Schriftlicher Verkehr im deutschen akademischen Bereich“ («Письменное общение немецкой академической сферы»)

1. Funktionalstil der Wissenschaft: soziale Funktion, extralinguistische und linguistische Stilzüge, wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Textsorten.
2. Formen schriftlicher wissenschaftlicher Arbeiten (aufzählen, eine Form vorstellen).
3. Struktur einer schriftlichen wissenschaftlichen Arbeit.
4. Glossar zum Thema entwickeln.
5. Den Text mit einem Epigraph einleiten.
6. Ein Zitat indirekt (im Konjunktiv) im Text verwenden.
7. Bereit sein in der Prüfung die Arbeit vorzustellen.

Druckhinweise: Format DIN A 4, einseitig, mit Computer linksbündig geschrieben (Umfang: 5-10 Seiten), Schrift Times New Roman, 14 pt, eineinhalbzeilig (1,5).

Тема 2: Prüfungsarbeit zum Thema „Die Verantwortung des Wissenschaftlers für die Resultate seiner Forschungsarbeit“ («Ответственность учёного за результат своей научной деятельности»).

Работа над рефератом предполагает наличие у обучающихся суммы конкретных компетентностных представлений. Их состав определяется заданными параметрами реферата (содержательными, композиционными, оформи-

тельскими). В реферате на тему 1 обязательно должны быть представлены общие характеристики (социальные, экстралингвистические и собственно лингвистические) академического функционального стиля (с учётом медиальных форм выражения – письменной и устной), существующие стандартные формы письменных научных работ, их структура (с представлением одного типа текста).

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

1. Самуйлова Л.В. Академическое письмо. Часть 1 (Akademisches Schreiben. Teil 1): учебно-методические материалы к дисциплине «Практикум по культуре речевого общения». Тверь: Твер. гос. ун-т, 2018. 36 с.
2. Самуйлова Л.В. Академическое письмо. Часть 2 (Akademisches Schreiben. Teil 2): учебно-методические материалы к дисциплине «Практикум по культуре речевого общения». Тверь: Твер. гос. ун-т, 2019. 30 с.
3. Федотова М.Е. Комплексный анализ художественного текста. Часть 1: учебно-методическое пособие для студентов-магистров 1 курса (направление подготовки 45.04.02 Лингвистика) факультета ИЯ и МК. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2017. 61 с.
4. Федотова М.Е., Алексеева А.А. Комплексный анализ художественного текста. Часть 2: учебно-методическое пособие для студентов-магистров 2 курса (направление подготовки 45.04.02 Лингвистика) факультета ИЯ и МК. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2017. 61 с.
5. Brecht.B. Leben des Galilei // Ein Lesebuch für unsere Zeit. – Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1967. S. 205-311.
6. Goethe J. W. Faust. Auf der Grundlage der Erstausgabe von 1808 für die Schule bearbeitet von D. Lübke. – Berlin: Cornelsen Verlag, 2009.
7. Dürrenmatt F. Die Physiker. Eine Komödie in zwei Akten. – Zürich: Diogenes Verlag AG, 1986.

б) Дополнительная литература

1. Базилевич А.И. Управление проектами. – Москва: ООО «Научно-издательский центр ИНФРА-М», 2019. 349 с.
2. Денисова Е.П. Высшее образование в Европе: вчера, сегодня, завтра. Учебное пособие. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2019. – 112 с.
3. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А., Ковалевский Р.Л. Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации. Немецкий язык. Учебное пособие. – Москва: «Р.Валент», 2016. – 232 с.
4. Brinkmeier E., Scheuthle H., Rust M. Handbuch Projektmanagement an der Julius-Maximilians-Universität Würzburg. – Würzburg. 2017. 20 S.

5. Laschke M., Grunwald S., Laes B., Lehmkuhl-Wiese M., Wolf Chr. Projektmanagement-Handbuch für Einrichtungen der Erwachsenenbildung. – Hannover: Agentur für Erwachsenen- und Weiterbildung. 2008. 58 S.
6. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – München: Iudicium, 2002. 644 S.
7. Lange D., Rahn S. Mündliche Wissenschaftssprache. Kommunizieren. Präsentieren. Diskutieren. – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2017. 134 S.
8. Schäfer S., Heinrich D. Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten. München: Iudicium, 2010. 126 S.
9. Schade G., Drumm S., Henning U., Hufeisen B. Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH, 2019. 288 S.

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

- Программное обеспечение из офисного пакета приложений Microsoft Office: Microsoft Word, Microsoft PowerPoint
- Электронная образовательная среда ТвГУ LMS Canvas

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Информационная справочная система ABBYY Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
2. Информационная справочная система современного немецкого языка DUDEN online. URL: <https://www.duden.de/>
3. Информационная справочная система современного немецкого языка DWDS. URL: <https://www.dwds.de/>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. DeutschLern.net. – Deutsch als Fremdsprache. Interaktive Aufgaben <http://www.deutschlern.net/login.php>
2. <http://www.studieren-im-netz.org/>
3. Интерактивные задания в Интернете: <http://www.goethe.de/lrn/duw/auf/deindex.htm>
4. Интерактивный портал: JETZT Deutsch lernen <http://www.goethe.de/z/jetzt/deindex.htm>
5. http://lib.ru/INPROZ/BREHT/breht2_5.txt
6. <http://lib.ru/POEZIQ/GETE/faust.txt>
7. <http://www.scribd.com/Sternenfisch/d/29789842-Brecht- Bertolt-Leben-Des-Galilei>
8. <http://www.zum.de/Faecher/D/BW/gym/Brecht/galilei.htm>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа магистрантов организуется как с помощью информационно-обучающей среде ТвГУ LMS, позволяющей хранить необходимые учебные материалы (ссылки на статьи и информационные материалы; ссылки на видео- и аудиоматериалы, а также формулировки заданий) и выполнять разработанные тренинговые и контрольно-тестовые задания, так и соответствующими учебно-методическими пособиями. Научное профессиональное общение предполагает самостоятельную работу с аутентичными текстами различных жанров письменного научного общения, создание глоссария ключевых терминов, усвоение правил морфолого-синтаксического оформления научной речи (письменной и устной) и её активное использование, подготовку к симуляции научных докладов, обсуждений и дискуссий, написание аннотации к научной публикации.

Модуль «Домашнее чтение» предполагает чтение аутентичных художественных текстов, ознакомление с версиями их переводов с элементами сопоставления, активную работу с лексикографическими источниками, учебной, справочной и критической литературой, ресурсами Интернета; выполнение интерактивных заданий к текстам, выполнение креативных письменных заданий (написание рецензии, аннотации).

Образец фрагмента научной публикации для написания аннотации:

Kulturalität als Textualitätsmerkmal

Von JIN ZHAO (Muttersprache 1/ 2011, S. 49-60)

Abstract

1 Einleitung

2 Die Untersuchung der Kulturbezogenheit der Texte in verschiedenen Disziplinen

2.1 In der Didaktik

2.2 In der Übersetzungswissenschaft

2.3 In der Fachsprachenforschung

2.4 In der Sprachwissenschaft

2.5 In der interkulturellen Kommunikationsforschung

3 Beziehungen zwischen Kulturalität und anderen Textualitätsmerkmalen

4 Weitere Forschungsperspektiven

Literaturverzeichnis

Aus „Einleitung“

Die Untersuchung von Textualitätsmerkmalen gehört zu den Grundfragen der Textlinguistik und jeder empirischen Forschung zum Text. In einem bis heute viel zitierten Ansatz haben Robert-Alain de Beaugrande und Wolfgang Dressler Anfang der 1980er Jahre sieben Kriterien zur definitorischen Bestimmung von Texten ermittelt, die zugleich grundlegende Perspektiven auf den Text und elementare Textmerkmale darstellen. Es sind die Kriterien Kohäsion, Kohärenz, Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Situationalität und Intertextualität (de Beaugrande/Dressler 1981). Diese Merkmale zeigen verschiedene Sichtweisen wie grammati-

sche, semantische, funktionale, inhaltliche, mediale, rezipientenbezogene und texttypologische auf Texte an und sind für ein ganzheitliches Textverständnis von großer Bedeutung.

Mit der Weiterentwicklung der Textlinguistik und insbesondere nach dem sogenannten *cultural turn*, mit dem die interkulturelle Perspektive auch Zugang in die textlinguistische Forschung gefunden hat, werden Texte jedoch verstärkt als kulturelles Dasein verstanden. Insofern ist es wichtig, Kulturalität als ein bedeutendes Textualitätsmerkmal zu verstehen und zu erforschen.

In diesem Beitrag wird versucht, einen Überblick über Auseinandersetzungen mit der Kulturalität von Texten in verschiedenen Disziplinen zu geben und über die Beziehungen zwischen Kulturalität und anderen Textualitätsmerkmalen zu diskutieren.

Erläuterungen zum Text

Merkmal, das	<i>признак</i>
Bezogenheit, die	<i>отнесённость</i>
Beziehung, die	<i>отношение</i>
Forschung, die	<i>(научное) исследование; изыскание</i>
Untersuchung, die	<i>исследование, изучение, изыскание</i>
Ansatz, der	<i>попытка</i>
Bestimmung, die	<i>определение</i>
Sichtweise, die	<i>точка зрения; концепция, позиция, мнение</i>
Weiterentwicklung, die	<i>дальнейшее развитие</i>
Zugang, der	<i>доступ</i>
Dasein, das	<i>бытие, существование, присутствие, наличие</i>
Überblick, der	<i>обзор, перспектива</i>
Auseinandersetzung, die	<i>1) изложение, разъяснение, толкование 2) (критический) разбор, (критическое) рассмотрение</i>
von großer Bedeutung sein	<i>иметь большое значение</i>
das ganzheitliche Verständnis	<i>целостное понимание</i>
ermitteln	<i>узнавать, разузнавать, выяснять, определять, устанавливать, обнаруживать, разыскивать; добывать (сведения)</i>
anzeigen	<i>указывать, показывать, заявлять, извещать</i>
grundlegend	<i>основной, основополагающий, решающий, коренной</i>

Требования, предъявляемые к презентации (экзамен, 2 семестр)

Презентация должна соответствовать установленным содержательным, композиционным, оформительским требованиям и быть выполнена с учетом основных параметров устной академической коммуникации.

Требования к структуре презентации: обязательное наличие титульного листа, введения в проблематику презентации (цели, задачи), основной части, выводов/ заключения, списка использованных информационных ресурсов.

Требования к логическому построению и языковому оформлению текста презентации: логика и завершенность выступления, лексическая и грамматическая правильность; фонетическое оформление; использование «обезличенного» стиля изложения (пассив, конструкция презенс конъюнк-

тив глагола sein + партицип 2 переходного глагола: Es sei gesagt, darauf hingewiesen, unterstrichen); использование речевых клише.

Требование к техническому оформлению презентации: отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок и опечаток; ограничение объема информации, представленной на слайдах; структурированность и расположение информации на слайде; визуальное оформление слайдов.

Требования к манере презентации: манера держаться, адекватная громкость речи и чёткость дикции, адекватное интонационное оформление речи; обращённость к целевой аудитории.

Требования, предъявляемые к реферату (экзамен, 4 семестр)

Требования к структуре реферата: обязательное наличие тематически выверенного эпиграфа, наличие оглавления, введения, глав / параграфов, заключения, списка литературы.

Требования к языковому оформлению реферата: использование «обезличенного» стиля изложения (пассив, конструкция презенс конъюнктив глагола sein + партицип 2 переходного глагола: Es sei gesagt, darauf hingewiesen, unterstrichen); косвенное цитирование с использованием презентных форм конъюнктива.

Требование к внешнему техническому оформлению реферата (размер шрифта, междустрочный интервал, выравнивание, переносы и т.п.) подразумевают умение работать с соответствующими компьютерными программами.

VII. Материально-техническое обеспечение

Учебная аудитория с мультимедийной установкой и интерактивной доской. Аудитории 205 – кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов), 405 – компьютерный класс, 407 – кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам с использованием возможностей сети Интернет, электронной образовательной среды ТвГУ LMS Canvas.

Данное материально-техническое обеспечение предназначено для компьютеризированного обучения иностранным языкам и другим дисциплинам (в том числе дистанционно), для общения преподавателя со студентами, для контроля за действиями студентов, для проведения проверки знаний, для обмена файлами и т.п.

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№ п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.	тематика	увеличена	Протокол № 10 заседания кафедры от

			2.
28.06.2022			